

# Quelques pistes pour aller plus loin...

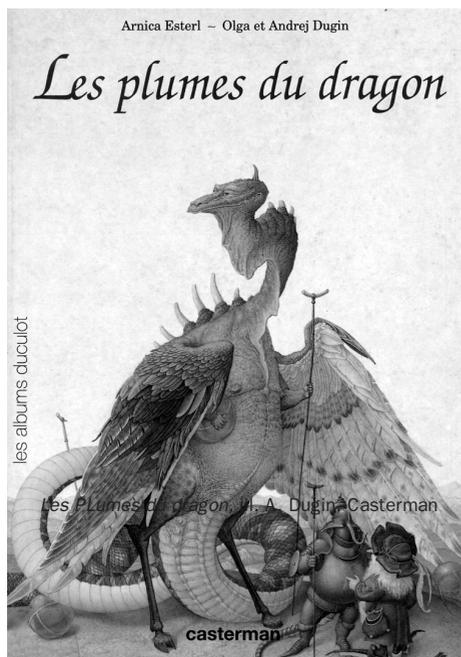


Daniil Harms : *Premièrement, deuxièmement*,  
ill. M. Rosenthal, L'École des loisirs

## Un choix de livres pour enfants en français d'auteurs et/ou d'illustrateurs russes ou d'origine russe

### Poésie, premières histoires, albums

- Valeri Gorbachev : *Mon gâteau préféré*, Le Pépin, 2001.
- Valeri Gorbachev : *Sous un arbre parapluie*, Le Pépin, 2003.
- Daniil Harms, trad. Catherine Eltchanin, ill. Stéphanie Dallé-Asté : *Un Tigre dans la rue et autres affabulations*, Points de suspension, 1997.
- Daniil Kharms, trad. Colette Stoianov, ill. Marc Rosenthal : *Premièrement, deuxièmement*, L'École des loisirs 1996 (épuisé).
- Serge Kozlov, adapt. Marie-Hélène Delval, ill. Susan Varley : *Hérisson et Ourson : contes de la forêt profonde*, Bayard-Presses, 1997.
- Serge Kozlov, adapt. Marie-Hélène Delval, ill. Colette Camil : *Hérisson et ses amis : contes des 12 mois de l'année*, Bayard-Presses, 1999.
- Serge Kozlov et Yury Norshteyn, ill. Francheska Yarusova : *Un Hérisson dans le brouillard*, Les Portes du monde, 2002.
- Vladimir Maïakovski, trad. Odile Belkeddar, ill. Flavio Constantini : *Le Petit cheval de feu*, Éd. Deslires, 2003.
- Ossip Mandelstam, trad. Christine Zeytounian-Beloüs, ill. Nelly Dimitranova : *Klik et Tram*, Le Rocher, 2002.
- Samuel Marchak, trad. Françoise Morvan et A. Markowicz, ill. V. Lebedev : *Quand la poésie jonglait avec l'image* (comprend : *Le Cirque ; La Glace ; Hier et aujourd'hui ; Comment le rabot a fait un rabot*), Éd. MeMo, 2005.
- Samuel Marchak, trad. Richard Pevear, ill. Marc Rosenthal : *Le Grand nigaud de Portobello*, Autrement Jeunesse, 1999.
- Antony Pogorelskij, trad. Michelle Nikly, ill. Guennadij Spirin : *La Petite poule noire*, Albin Michel Jeunesse, 2003.



*Les Plumes du dragon*, ill. O. et A. Dugin, Casterman

- Alexeï Remizov, trad. Bernard Kreise, ill. Wassily Kandinsky : *Macaronis et autres contes*, MeMo, 1998.
- Evgueny Schwartz : *Le Magicien très distrait*, trad. Madeleine Girard, ill. Egbert Herfurth, Le Sorbier, 1990 (épuisé).
- Sacha Tchiorny, trad. Nina Kolt, ill. Elisabeth Ivanovsky : *Petites histoires du jour et du soir*, Casterman, 1987 (épuisé).
- Korneï Tchoukovski, trad. Marion Graf, ill. Yassen Grigorov : *Le Cafard*, La Joie de lire, 2002.
- Korneï Tchoukovski, trad. Marion Graf, ill. Yassen Grigorov : *Un Courant d'air dans la bouche*, La Joie de lire, 2004.

## Contes russes traditionnels

racontés et/ou illustrés par des auteurs et illustrateurs russes ou d'autres pays

### contes séparés

- adapt. et ill. Katya Arnold, trad. Michelle Nickly : *Baba Yaga : un conte traditionnel russe*, Nord-Sud, 1993. autre titre : *Baba Yaga et la petite fille*.
- Muriel Bloch, ill. Régis Lejonc : *Helena, Ivan et les oies*, Didier Jeunesse, 2002 (À petits petons).
- raconté par Rose Celli, ill. Christian Broutin : *Baba Yaga*, Flammarion, 1974 (Albums du Père Castor ; Secondes lectures ).
- adapt. Arnica Esterl, ill. Guennadij Spirin : *Le Brochet : conte populaire russe*, Le Sorbier, 1990.
- Arnica Esterl, ill. Olga Dougina et Andrej Dugin, trad. de l'allemand Emmanuel Scavée : *Les Plumes du dragon*, Casterman, 1994 (Les Albums Duculot).
- Piotr Erschov, ill. Guennadij Spirin : *Le Petit cheval bossu*, Calligram, 1993
- J. Patrick Lewis, ill. Guennadij Spirin : *La Princesse grenouille*, Casterman, 1997 (Les albums Duculot).
- Ivan Malkovych, trad. Chantal de Fleurieu, ill. Kost'Lavro : *Le Chat et le coq*, Épigones Metagram, 2002 (Petite bibliothèque illustrée).
- Nathalie Parain : *Baba Yaga : conte populaire russe*, Flammarion-Père Castor, rééd., 1996 (épuisé).
- Maria Eulalia Valeri, adapt. Alice Déon, ill. Francesc Infante : *Poisson d'or* Épigones, 1996 (Contes Épigones)
- John Yeoman, trad. Anne Krief, ill. Quentin Blake : *Monsieur Fernand et Mademoiselle Estelle*, Gallimard Jeunesse, 1999 (épuisé).

Alexeï Tolstoï :  
*La Singulière  
 aventure de  
 Nikita  
 Rochtchine*,  
 ill. P.-O.  
 Leclercq,  
 Sorbier, 1996



## Recueils

- Aleksandr Afanassiev, choix et trad Anne-Marie Passaret, ill. Michel Gay : *Contes russes : l'Oiseau de feu*, L'École des loisirs, 2003 (Neuf)
- Aleksandr Afanassiev, ill. Florence Koenig : *Le Dragon et le tzigane ; Contes de la renarde* ; ill. Mette Ivers : *La Cane aux œufs d'or*, Hachette jeunesse, Bibliothèque rose (épuisés).
- Claude Clément, ill. Hélène Muller : *Machenka et l'ours et autres contes russes*, Syros jeunesse, 2002.
- Ill. Giovanni Giannini : *Contes russes*, Lito, 1997 (épuisé).
- Éd. et trad. Galina Kabakova : *Contes et légendes d'Ukraine*, 1999, Flies France (Aux origines du monde) (épuisé).
- Éd. Galina Kabakova, trad. Anna Stroeve : *Contes et légendes de Russie*, Flies France, 2005 (Aux origines du monde).
- Elli Kronauer : *Bylines : Sadko et le tsar de toutes les mers océanes*, 2000 ; *Aliocha Popovitch et la rivière Saphrate*, 2000 ; *Michaïlo Potyk et Mariya la très-blanche-mouette*, 2001 ; *Soukmane fils de Soukmane et les fleurs écarlates*, 2001, L'École des loisirs (Médium). (textes contemporains inspirés par la tradition des bylines).
- Choix et trad. Luda, ill. Ivan Bilibine : *Contes russes*, Le Sorbier, 2001.
- Choix et trad Anne-Marie Passaret : *Contes sibériens : Le Renne du soleil*, L'École des loisirs, 2000 (Neuf).
- Choix et trad Anne-Marie Passaret, ill. Chen Jiang Hong : *Contes de la mer Caspienne : Le Secret de Silaïma-sans-nez*, L'École des loisirs, 2003 (Neuf).
- Trad. et adapt. Anne-Marie Passaret, ill. Delphine Cauly : *Alionouchka et Ivanouchka*, L'École des loisirs, 2004 (Mouche).
- Michaela Tvrđikova, ill. Josef Kremlacek : *Contes de Sibérie*, Gründ, 1998.
- Éd. et trad. Philippe Frison et Bernard Outtier : *Contes tchéchènes*, Fayard, 2002.

## Romans et nouvelles

### cités dans ce numéro

- Victor Astafiev, trad. Robert Giraud, ill. Gérard Franquin : *Perdu dans la taïga*, Père Castor-Flammarion, 2000 (Castor poche).
- Nicolas Atarov, trad. Odile Belkeddar : *Un Cheval pour seul ami*, Le Sorbier, 1998 (Passages). (épuisé).
- Leonide Borodine, trad. Andrée Robel, ill. Nathaele Vogel : *L'Année du miracle et de la tristesse*, Gallimard (Folio Junior). 1984 (épuisé).
- Rouvim Fraerman, trad. Fabienne Finifter : *Tania ou le premier amour*, La Farandole, 1974 (épuisé).
- Anton Ivanov, Anna Oustinova, trad. François Giraud : *Le Mystère de la chapelle abandonnée*, Père Castor-Flammarion, 2001.
- Valentin Kataïev, trad. L. Soboliev : *Au loin, une voile*, Messidor/La Farandole, 1984 (épuisé).
- Iouri Kazakov, trad. Alain Cappon, ill. Bernard Jeunet : *Teddy, histoire d'un ours*, L'École des loisirs, 1986 (Neuf)
- Iouri Koval, trad. Jacques Roque, ill. Doris Smith : *Le Renard bleu s'est échappé* : Hachette, 1977 (Bibliothèque rose) (épuisé).
- Tatiana Lougovskaïa, trad. Luda Schnitzer : *Nous n'étions pas seuls à grandir*, Gallimard, 1990 (Page blanche).
- Ludmila Oulitskaïa, ill. Vladimir Lubarov : *Le Miracle des choux et autres histoires russes*, Gallimard Jeunesse, 2005.
- Edouard Ouspenski, trad. Robert Giraud : *Le Crocodile Génia et ses amis ; Les Dépanneurs invisibles*, Père Castor-Flammarion, 1987 et 1988 (Castor poche) (épuisé).
- Konstantin Paoustovski, trad. Eliane Fouchart, ill. Vladimir Chnarevitch : *L'Artel des petits moujiks*, Syros Jeunesse, 1990.
- Alexeï Tolstoï, trad. Paul Lequesne, ill. Pierre-Olivier Leclercq : *La Singulière aventure de Nikita Rohtchine*, Sorbier, 1996 (Passages) (épuisé).
- Evgueni Veltistov, trad. Nina Weinfeld : *Le Garçon dans la valise*, La Farandole, 1975 (épuisé).
- Liouba Voronkova, trad. Cécile Loeb, ill. Denise Chabot : *La Petite fille de la ville*, Nathan, 1988 (Bibliothèque Internationale puis Arc-en-poche) (épuisé).
- Boris Zhitkovtrad, trad. Camille Fabien, ill. Paul Zelinsky : *Les Marins fantômes*, Gallimard jeunesse, 1983 (Folio Cadet) (épuisé).

## Classiques

- adapt. Sybil Gräfin Schönfeld, ill. Gennadij Spirin : *Les Contes du samovar* (comprend Nicolas Gogol : *La Foire annuelle de Sorotchinsky* ; Anton Tchekhov : *Kachtanka* ; Nicolas Gogol : *Le Nez* ; Alexandre Pouchkine : *Le Tsar Saltan*), Le Sorbier, 2001.
- Nicolas Gogol, trad. Henri Mongault : *Le Nez* suivi de *Le Manteau*, Gallimard Jeunesse, 2005 (Folio Junior).
- Nicolas Gogol, trad. Marie-Hélène Sabard : *Tarass Boulba*, L'École des loisirs, 2003 (Classiques abrégés).
- Alexandre Pouchkine, trad. R. Labry : *La Fille du capitaine*, Hachette, 2004 (Le Livre de poche Jeunesse).
- Alexandre Pouchkine, trad. André Meynieux, ill. Iassen Ghiuselev : *La Dame de pique*, Calligram, 1998 (Storia).
- Anton Tchekhov, trad. Edouard Parayre : *Front blanc* suivi de *Kachtanka* et de *Tristesse*, Gallimard Jeunesse, 2005 (Folio Junior).
- Anton Tchekhov, trad. Edouard Parayre, ill. Barbara Frigerio : *Le Savetier et le malin*, Calligram, 1997 (Storia).
- Anton Tchekhov, trad. Madeleine Durand et Edouard Parayre : *Histoires grinçantes*, L'École des loisirs, 1986 (Médium).
- Anton Tchekhov, trad. Edouard Parayre, ill. Philippe Dumas : *Histoires pour rire et sourire*, L'École des loisirs, 1984.
- Léon Tolstoï, adapt. Ann Kay Beneduce et Françoise Rose, ill. Guennadij Spirin : *Philipok*, Gautier-Languereau, 2001.
- Léon Tolstoï, ill. Dominique Groebner : *Les Trois ermites*, Calligram, 1999 (Storia).
- Léon Tolstoï, trad. Jean Fontenoy et Brice Parain : *Hadjj Mourat*, Gallimard, 2004 (Folio classique).
- Léon Tolstoï, trad. E. Halpérine : *Enfance et adolescence*, Hachette Jeunesse, 1999 (Le Livre de poche Jeunesse).
- Léon Tolstoï, trad. Henri Abril, ill. Mikhaïl Romadine : *La Colombe et la fourmi*, Radouga, 1990.
- Léon Tolstoï, trad. Charles Salomon, ill. Michel Gay : *Contes et histoires vraies de Russie*, L'École des loisirs, 1979 (Neuf).
- Léon Tolstoï, trad. Charles Salomon, ill. Claude Lapointe : *Babine le sot*, Gallimard, 1978 (Enfantimages). (épuisé)
- Ivan Tourgueniev, ill. Arlina Cavo : *La Petite caille*, Calligram, 1998.
- Ivan Tourgueniev, trad. Michel Rotislav Hofmann : *Premier amour*, Nathan, 1992 (Arc-en-pochette) (épuisé).

## Dans l'édition pour adultes

### poésie

- Henri Abril : *Anthologie de la poésie russe pour enfants*, Éd. Circé, 2000.
- Vladimir Dahl, ill. Vitaly Statzynsky : *Proverbes du peuple russe*, Alternatives, 2003 (Grand Pollen).
- Jean-Luc Moreau, ill. Anne-Lise Diez : *Poèmes de Russie*, Éd. de l'Atelier, 1985.

### contes

- Alexandre Afanassiev, trad. Lise Gruel-Appert : *Contes populaires russes*, Maisonneuve et Larose, 2000 (Les Littératures populaires de toutes les nations).
- Alexandre Afanassiev, trad. Lise Gruel-Appert : *Nouveaux contes populaires russes*, Maisonneuve et Larose, 2003 (Les littératures populaires de toutes les nations).
- Natalia Kholodovitch : *Va je ne sais où, chercher je ne sais quoi* (d'après le corpus collecté et assemblé par Afanassiev), ill. Thibault de Chasteney, Grancher, 2004.

### romans et nouvelles

- Tchinguiz Aïtmatov, trad. A. Dimitrieva et Louis Aragon : *Djamilia*, Gallimard, 2003 (Folio).
- Maxime Gorki, trad. G. Davydoff et P. Pauliat : *Enfance*, Gallimard, 2005 (Folio classique).
- Alexandre Grine, trad. Paul Lequesne : *Les Voiles écarlates : féerie*, Éd. L'Âge d'homme, 2001.
- Mark Kharitonov, trad. Fabienne Lécallier-German, ill. Louis Bachelot et Marjolaine Caron : *Le Professeur de mensonge*, Fayard, 2001.
- Vladimir Korolenko, ill. Paul Kichilov : *Le Songe de Makar*, Alternatives, 2002 (Pollen).
- Vladimir Korolenko, trad. L. Golschmann et Ernest Jaubert : *Le Musicien aveugle*, Circé, 1992.
- Mariana Kozyrieva, trad. Luba Jurgenson : *La Petite fille derrière la porte*, Éd. des Syrtes, 2004.
- Iouri Olecha, trad. Paul Lequesne : *Les Trois gros*, Éd. L'Âge d'homme, 2005.
- Konstantin Paoustovski, trad. Alain Cappon : *La Tanche d'or*, Ed de l'Aube, 2004.
- Gavriil Troiepol'ski, trad. Dimitri Seseman : *Bim oreille noire*, Stock, 1979.

## Ouvrages de référence

### en français

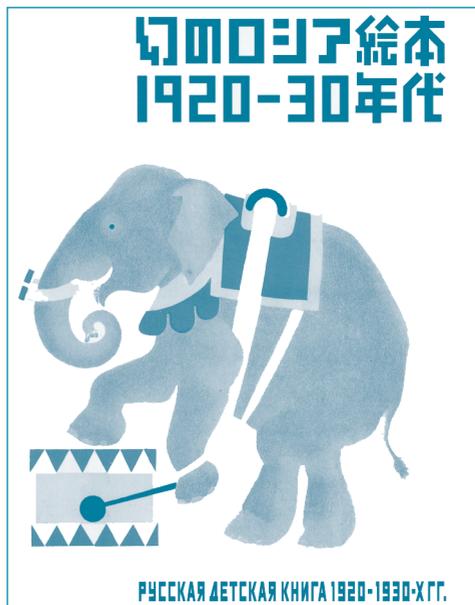
- Françoise Lévêque et Serge Plantureux : *Dictionnaire des illustrateurs de livres d'enfants russes 1917-1945*, Agence culturelle de Paris, 1997.
- Dir. Françoise. Lévêque : *Livres illustrés russes et soviétiques pour enfants : 1917-1945. Actes de la journée d'études 17 novembre 1997*, Paris- Bibliothèques, 1999.
- *Livres d'enfances*, Pays-Paysage, 1998.
- Raphaël Dupouy, Alexis Obolensky, Michel Guillemain, François Faucher : *Les Russes de La Favière*, Réseau Lalan, Le Regard de la mémoire, 2004.
- *La Maison des trois ours : hommage à Rojankovsky*, Les Trois ours, 1998.

### en russe

- Ella Gankina : *Khoudïeniki dietskoï knigi* (Les illustrations de livres d'enfants). Moscou, Khoudojnik, 1963.
- Marc Rats et Iouri Molok : *Staraïa dietskaïa knijka*, Éditions AB, 1997.

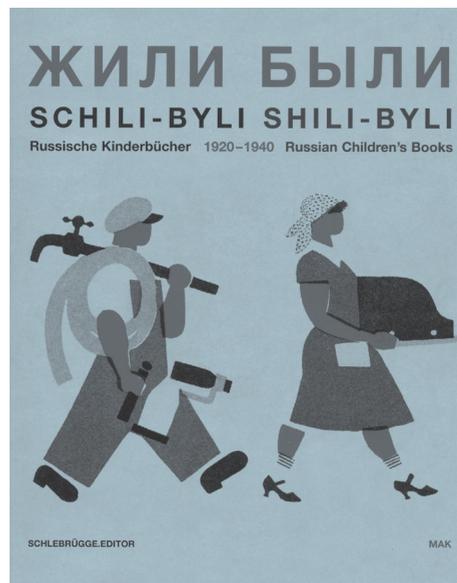
### autres langues

- Ernst Kouznetsov , trad. en italien Simonetta Signorini : *L'illustrazione del libro per bambini e « l'avanguardia russa »*, Cantini 1991.
- Verena Rutschmann : *War-es war es nicht ?* Catalogue de l'exposition de l'Institut du livre pour la jeunesse de Zürich, 1989 : édition refondue dans : James Fraser et Tayo Shima : *Livres d'images soviétiques, 1920-1930*, Libro-port, 1991.
- *Infancia y arte moderno*, IVAM Centro Julio Gonzales, 1999.
- Evgeny Steiner, trad. en anglais Jane Ann Miller : *Stories for little comrades : revolution artists and the making of early soviet children's books*, University of Washington Press, 1999.
- Alla Rosenfeld : *Defining Russian graphic arts from Diaghilev to Stalin*, Rutgers university press 1999.



Russian Children's Picture books in the 1920's & 1930's Tankosha publishing, 2004

Pater Noever Éd. : *Schili-Byli : russian Children's books : 1920-1940 (Schili-Byli. Russische Kinderbücher 1920-1940)*. MAK-Osterreichisches Museum für Angewandte Kunst, 2004



- Margit Rowell et Deborah Wye (dir.) : *The Russian avant-garde Book : 1910-1934*. The Museum of Modern Art, New York, 2002. Donation de la Fondation Judith Rothschild exposée au MOMA, 28 Mars-21 Mai 2002.
- Albert Lemmens & Serge Alexis Stommels : *Een Russisch Sprookje. Russisch boekkunst en grafiek uit het begin van de 20e eeuw* (Un conte de fées russe) : Catalogue néerlandais + CD Rom en anglais, Exposition de Nimègue, Pays-Bas, 2004.
- *Russian Children's Picture books in the 1920's & 1930's* Tankosha publishing, 2004.  
Catalogue japonais avec de multiples photos et quelques textes critiques en anglais, Ashiya City Museum of Art & History, Tokyo Metropolitan Teien Art Museum et Tankosha Publishing Co, 2004. Tankosha publishing a également réédité un luxueux coffret de 12 fac-similés de la littérature enfantine des années 20-30 dont *La Poste* de Mikhaïl Tsekhanovsky.
- Pater Noever Éd. : *Schili-Byli : russian Children's books : 1920-1940 (Schili-Byli. Russische Kinderbücher 1920-1940)*. MAK-Osterreichisches Museum für Angewandte Kunst, 2004.
- « The picture book revolution » par Maichel Patrick Hearn in : *Silver Age to Stalin: Russian Children's Book Illustration, 1899-1939* - Amherst (United States), Eric Carle Museum of Picture Book Art (November 7-January 18, 2004).

## quelques articles

- Claude-Anne Parmegiani : « Castor des années 30 », in *La Revue des livres pour enfants*, n°72-73, mai-juin 1980.
- Claude-Anne Parmegiani : « Illustrations originales des Contes du Chat Perché : Différentes formes d'Aymé », in *La Revue des livres pour enfants*, n°107-108, Printemps 1986.
- Claude-Anne Parmegiani : *Les Petits Français illustrés, 1860-1940*, Éditions du Cercle de la librairie, 1989 (Bibliothèques). Contient des articles sur l'avant-garde-russe, les albums du Père Castor, Rojankovski et Nathalie Parain.
- « Entretien avec Edouard Ouspenski », in : *La Revue des livres pour enfants*, n°131-132, printemps 1990.
- Échos sur la journée d'étude et l'exposition de l'Heure joyeuse, in : *La Revue des livres pour enfants*, n°179, février 1998.
- Dossier « Autour du Père Castor », in : *La Revue des livres pour enfants*, n°186, juin 1999 Contient plusieurs articles sur Rojankovski et Nathalie Parain
- « Tête à tête avec Elisabeth Ivanovsky », in : *La Revue des livres pour enfants*, n°187, septembre 1999.

• « Regards sur l'édition : Bref regard sur la littérature de jeunesse en Russie », dir. Jean-Claude Bonnet, in : *Nous voulons lire*, n°155, juin 2004.

• « Le Son des mots des années 20 », par Odile Belkeddar, in : *Bibliothèques*, mars 2005.

## Sites à consulter

site sur la littérature et la culture russe en général, proposé par Richard Roy, bibliothécaire :

• <http://lebutineurski.free.fr/>

pour le programme du Salon du livre :

• [www.salondulivreparis.com](http://www.salondulivreparis.com)

IBBY Russie :

• [www.rbbby.culture.ru](http://www.rbbby.culture.ru)

portail de référence sur la littérature russe :

• <http://bibliogid.ru>

Mavrina

• [www.bibliogid.ru/calendar/dekabr-calendar](http://www.bibliogid.ru/calendar/dekabr-calendar)

Spirine

• [www.fairytales.by.ru/Painting/Illustrations.htm](http://www.fairytales.by.ru/Painting/Illustrations.htm)

## quelques adresses utiles à Paris

### Bibliothèque

• Bibliothèque l'Heure Joyeuse

6, rue des Prêtres-Saint-Séverin

75005 Paris

Tél. 01 56 81 15 60

### Librairies

• La Librairie du Globe

67, Bd Beaumarchais

75003 Paris

Tél. 01.42.77.36.36 / Fax 01 42 77 31 41

• Les Éditeurs Réunis - librairie russe

11 rue de la Montagne-Sainte-Genève

75005 PARIS

Tél. 01 43 54 74 46 / Fax 01 43 25 34 79

• Graphomane

20 bis rue Hippolyte-Maindron

75014 PARIS

Tél. 01 40 44 79 40

• La Maison du livre russe

42 rue de Saintonge

75003 Paris

Tél. 01 42 71 44 91

**Bibliographie établie avec l'aide d'Odile Belkeddar, Françoise Lévêque et Béatrice Michielsen**